## Konrad Bucher konrad.bucher@mailbox.org

# Towards an Ultra-Diplomatic Transcription of Wittgenstein's Nachlass

#### **Abstract**

Over the following pages, I want to present a sample of ultra-diplomatic transcription of the Wittgenstein Nachlass. The sample builds upon the diplomatic transcription of the Nachlass provided by the Wittgenstein Archives at the University of Bergen (WAB) which I modified using Adobe's *InDesign*. The contribution renders in ultra-diplomatic transcription pages 154 and 155 of Ms-115. It also includes facsimiles of the two pages.

#### Introductory note

The subsequent sample edition of two pages taken from Ms-115 of Wittgenstein's Nachlass, written in 1936, tries to be ultra-diplomatic, which here means that it tries to achieve three goals at once. Firstly, it aims to give a diplomatic transcription of the edited page. Secondly, it aims to convey genetic information on Wittgenstein's process of writing. At the same time, thirdly, it aims to preserve the spatial arrangement of the respective edited pages so far as possible. I created it using a modern typesetting program, namely Adobe's *InDesign*. The edition is based on the kind of diplomatic and genetic editing which D.E. Sattler first introduced with his *Frankfurter Hölderlin Ausgabe*.

I retrieved the Bergen Wittgenstein Archives' diplomatic transcription of the edited pages of Ms-115 as HTML from WAB's website and modified it according to the different demands of the ultra-diplomatic edition.<sup>1</sup> The variety of the available typographical tools of *InDesign* allows a detailed

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See Wittgenstein 2016—. The reader finds a description of how to achieve diplomatic (as well as other) outputs in Pichler 2019: 158 ff.

representation of Wittgenstein's handwriting, markings and section marks. Nevertheless, the transcription ignores differences between single or multiple crossing and unifies the shape of insertion marks. It refrains from a diplomatic rendering of these to reduce complexity and increase readability.

The greatest difficulties for an ultra-diplomatic presentation arise from the different line lengths within the manuscript (cf. Pichler 2019: 158). While Wittgenstein wrote the "baselines" in a nice handwriting with only a few words per line, the interlines are written in a much smaller handwriting and contain sometimes three to four times the amount of letters of a baseline. Therefore, I opted for a smaller type size for the interlines. This might be considered problematic, since smaller type sizes tend to signify a downgrading of the importance of the text, which is not in question here. But using the same size no matter what line the text is on, would have caused the line spacing to interfere with the readability of the edition. Still, at some places I was forced to indicate the adequate location of some insertions, etc., by using additional insertion marks which are dashed to distinguish them from Wittgenstein's own; especially in cases where there are several long and disjoint insertions in the same interline.

LATENATION TO THE HEAT OF THE TOTAL	- Jurean Title
Sacrification of the sacrifica	den gebrauch
ver beiden 114 die Art ihre gebrauches 114 die Art des gebrauen der berden 11	+ cleserale
les heiden 14 1il antibres gebruches 1/4 die Ant des gebrauens der berden 1/	sie thean Wach instru.
Gebraich fait wersche kommen.	5 A Go mente
The state of the s	
a haben my are digital, to fin, and	2000
blar, do de Wortarten wier de	auster
	1

nur mit zwei Wortarten zu tun haben + ihren der beiden // beiden Sprachinstruder beiden // + die Art ihres Gebrauches // + die Art des Gebrauchs der beiden // Die Wortarten mente Gebrauch ganz übersehen können. Es ist hier haben nur die äußere Form, die Form der Lautreihe, klar, daß die Wortarten nur die äußere

#### Ms115,121[3]\_1 An example of dashed insertion marks.

Elements of text genesis and chronology are indicated not by size, but by font-weight: the later the revision, the thicker the font. Because it is impossible to determine the exact order in which text was written on the page, the indication of genetic information must be cautious. If something is marked as text from a later stage, "later" normally refers just to the immediate

context of the edited passage, that is the concrete line or, in the case of interlines, "later" means "later" in respect to the text on the baseline.

In sum, the edition tries to consider both topographical and genetic information and to project them by varying font sizes and font weights respectively. One of the pleasing consequences of editing in this way is that it renders many editorial notes superfluous. What would otherwise have to be said and described now *shows* itself. This becomes especially clear in the case of rearrangements within a single page.

## Pages 154 and 155 of Wittgenstein Nachlass Ms-115 in ultra-diplomatic transcription

	154	154
	Tabelle von Buch taben + Pfeilen zu tefahigen.	× .
1	well cel were bland dan der Abrichtung von es	iner
-	gewinen Art ist, beilauf) gesprochen, von	der
	melle oter weniger von dieser Art einen recegencionen untervisig rusinen	ho
1	gewissen Art ist, beilauf) gesprochen, von in (34) beschriebenen. De will since the ferre men ohn wenge, von dien Art in beginnen unkning minde the ferre ungefrich analog desse in (34) einen allegemen Unterricht' neunen. Delight Familie omfatt with einen with verschieden sein.	7
-	tilglieder siche verschiedener At sein.	Ser
-	morrison, an welchin ich jette deute, beste	w
1	in einem engen, bestimmt abgegreupten This	+
H	in einem engen, bestimmt abgegrensten Gebie von Handlunge 2) die eine Filming affethers lein überfüngen  tand der bestimmten Grenze fünde filmen (1664)  telle der bestimmten Grenze für halfen, 3) in  telle big gewahlten Übungen 4 Aufgaben.  Nach einem soloben Unterricht erhalt B  Besell von der Form:	nely
ł	Just der bestimmten grenge zu holfen, 3) in	•
	Nach einem soloben Unterricht ertalt B	ein.
	Befell von der Form:	
ł	rrtot	
	2 / 5 K	
	t	
-	Er fabrt den Befehl aus, indem er sich so bewegt:	
H	bewegt:	
ì.		
	Hier wurden wir ragen, die Regel bilde einen Te des Befehles. N.B. Holler: wir sagen wicht was eine Regelist.	il
a la	N.R. Hours in see work (	
	dem geben um verschedene Anwendungen des	tor.
-	wir Auwendungen des Ausdruss Audruck in	lem
i	Wir Auwendungen des Ausdruck in	uli
	Regel gebenangeben. Du (45) konnten wir das gange Zeichen	les
	Befels einen falg + wennen; Ater wir kom	ten
-	anch in ihm porchen fat + Tabelle unterse	bei,
	den. Was diese Unterscherdung nahelegt istingte drest die lineare thomaster des Zerchenz authors	an.
	The Total and The total	aco

154

Tabelle von Buchstaben + Pfeilen zu befähigen. Damit meine ich nun bloß, daß die Abrichtung von einer

5 gewissen Art ist, beiläufig gesprochen, von der
so eine Abrichtung
in (34) beschriebenen. Ich will einen Unterricht
mehr oder weniger von dieser Art einen 'allzemeinen Unterricht' nenne

mehr oder weniger von dieser Art einen 'allgemeinen Unterricht' nennen. ungefähr analog de[m]r in (34) einen 'allgemeinen

Unterricht' nennen. Diese Familie umfaßt von einander weit Mitglieder sehr verschiedener Art sein. Der

Unterricht, an welchen ich jetzt denke, besteht

15 der Hauptsache nach 1) in einer Abrichtung

in einem engen, bestimmt abgegrenzten Gebiet in einer Führung des Schülers beim Überschreiten von Handlungen, 2) darin, de[m]n Schüler zu[r]m Überschreidieser der dieses Gebildes führen

20 t[ung]en der bestimmten Grenze zu helfen, 3) in einer Auswahl von

beliebig gewählten Übungen + Aufgaben. dieser Art

dieser Art Nach einem solchen Unterricht erhält B einen

25 Befehl von der Form:

rrtsŧ

r s t

30 Er führt den Befehl aus, indem er sich so

bewegt:



Hier würden wir sagen, die Regel bilde einen Teil des Befehles.

N.B. Merke: Wir sagen nicht 'was eine Regel ist', son-

35 dern geben nur verschiedene Anwendungen des

Wortes 'Regel'. Und wir tun dies offenbar, indem auch der Worte wir Anwendungen des Ausdrucks 'Ausdruck einer

Regel' geben[.]angeben.

40

45

In (45) könnten wir das ganze Zeichen des

Befehls einen 'Satz' nennen[;]. [a]Aber wir könnten

auch in ihm zwischen Satz + Tabelle unterscheiuns

den. Was diese Unterscheidung nahelegt ist insbesonauch Schreibweise 'rrtss' d[er]res d[er]ie lineare Charakter de[r]s Zeicheng außerhalb

	-
155	
( weem ich um nachdenke, wird er geführt oder weat geführt, so	10
Challen aces terrorise em se aces.	
ter Tabelle. Obwohl wir den linearen Charakter	
unserer fatge von e rem bestwarten standpunkt	-
Juiseres and von enem of anapunes	
aus für rein aur Serlich & unwesentlich en	l
relaten werden, spielt er dock in dem, was	
carry werning, full of a	
wir als Logiker uter die sake zu sagen gewergt	1
sind, eine bedentende Rolle (Dies gilt auch von	10
	1
audern abulichen Zugen der sotze unser gewohn.	10
lichen prache x.) x loeun wir den Befehl un (45) als	1
eine Subeit auffarsen, so kann er uns geigen,	0
	8
wie verschiedenarty falze ausohauen kommen.	a
Detraction wir um diestolgenden beiden Spielo:	(
46 Das eine ist der friet (38). der Untaride	
	- 6
durch einer allgemeinen leuterricht gelebet	0
1 & sinks alla emercen Unterricht, allahet	1
sind, Kopubinationen	2.00
Die Befeble Ferteben and der Buch taben	-
a b'c'd in belieb you Kombina town wit belie,	2
1 solo bolostologo - Alexan Ton Ma 2 N	live
big vielen brederholungen Aber was her It das? Nun,	a
des in der Francis des piels, teme Augabl	4
von brederholungen die Kolle der grott	1
moglichen' spielt (riche (391) Vergleiche wie	
Tillian Said .	
daniste dos folgende:	1
47 Sie Befelle + ihre Ausfahrung sint vie	
- (10) ( 10) ( 10) ( 10) ( 10)	
(58); aver so werden sun ares Jant ge.	
brancht: 'ac', 'acc', 'eaa'. [untereinenden solveiten]	6
1 1 2 120121:	
Wer bornen zagen, the day to un 38 blum the futien	400
des Defells von dem Jeroben, des tun gegeben	e
with a fatert wird. Fieley der livie von dem	1
The second description of the second descrip	1
wir was fragen of die die fabe in (1) B in de	1
L. Austritum dien Defelle Juhren, so schentes, win	
Vonter workl'jo' als "vein' sagen - Wenn win	4.
Comen Sowar to as new ragen. I can was	a
in entroles den versuchen, at wir ragen sollen &	1
weeds a state of wieltistation in someth Auturn	1000
siese;	de
hen zu geben mie tie folgenden:	大
a)"B wird von den Zerchen gefuhrt, weum er der	

155

Wenn ich nun nachdenke, wird er geführt oder nicht geführt, so fallen mir Antworten ein wie diese: der Tabelle . Obwohl wir den linearen [c]Charakter 5 unserer Sätze von einem bestimmten Standpunkt aus für rein äußerlich + unwesentlich erklären werden, spielt er doch in dem, was wir als Logiker über die Sätze zu sagen geneigt ггове 10 sind, eine bedeutende Rolle. [,]([d]Dies gilt auch von andern ähnlichen Zügen der Sätze unsrer gewöhnlichen Sprache,.). Wenn wir den Befehl in (45) als eine Einheit auffassen, so kann er uns zeigen, 15 wie verschiedenartig Sätze auschauen können. Vergleichen Betrachten wir nun diese folgenden beiden Spiele: 46 Das eine ist das Spiel (38). Der Unterricht 46 20 ein i[n]*m*-dem-Spiel-istl'allgemein' Es wird den Menschen beigebracht durch einen 'allgemeinen Unterricht' gelehrt sind Kombinationen 25 Die Befehle <del>bestehen aus</del> de[n]r Buchstaben 'a', 'b', 'c', 'd' in beliebigen Kombinationen mit beliebig vielen Wiederholungen. - Aber was heißt das? Nun, wie in seinem Unterricht daß in der Praxis des Spiels, , keine Anzahl 30 von Wiederholungen die Rolle der 'größt möglichen' spielt (siehe (35)). - Vergleichen wir mit diesem Spiel damit das folgende: Die Befehle + ihre Ausführung sind wie 35 in (38); aber es werden nur drei Sätze gebraucht: 'a c', 'a c c', 'c a a'. [Untereinander schreiben] werden Wir können sagen, die daß B in (38) beim Ausführen 40 der Kombination der Buchstaben des Befehls von de[n]m Zeichen, da[ß]s ihm gegeben gebrochenen wird, geführt wird. [z]Ziehen der ¿ Linie von dem zusammengesetzten geleitet Zeichen des Befehls <u>geführt</u> wird. – Aber wenn wir uns fragen, ob die drei Sätze in (4[6]7) B in der Auşführung d[er]ieser Befehle führen, so scheint es, wir könnten sowohl 'ja' als 'nein' sagen. – Wenn wir zu entscheiden versuchen, ob wir sagen sollen B geführt, so werde geführt, oder nicht, sind wir geneigt, Antwordiese: ten zu geben, wie die folgenden: 55 a) "B wird von den Zeichen geführt, wenn er den

#### References

- Pichler, A. 2019. "Wittgenstein in (Self-) Translation". In: P. Oliveira, A. Pichler, A. Moreno (eds.), *Wittgenstein in/on Translation*. Campinas, CLE/Unicamp, 153–188.
- Wittgenstein, L. 2016—. *Interactive Dynamic Presentation (IDP) of Ludwig Wittgenstein's Philosophical Nachlass*, ed. by the Wittgenstein Archives at the University of Bergen under the direction of Alois Pichler. Bergen: Wittgenstein Archives at the University of Bergen. Available at: http://wittgensteinonline.no [accessed 26.6.2022].

### Biographical note

Konrad Bucher studied Philosophy and Jewish Studies in Heidelberg. In 2018, he was at the Wittgenstein Archives at the University of Bergen for a research stay. Since 2019, he has been a collaborator on the critical edition of Johann Georg Hamann's works and letters (see https://www.hamann-ausgabe.de/).